

RESEÑAS

Aguilar Camacho, M. del Carmen (ed.). (2023). *Migración, Refugio y Asilo: Aproximaciones desde la Terminología y la Traducción*. Albolote (Granada): Editorial Comares. 180 páginas. ISBN: 978-84-1369-511-2.

El libro *Migración, Refugio y Asilo: Aproximaciones desde la Terminología y la Traducción* es una obra multidisciplinaria que arroja luz sobre los complejos y urgentes temas relacionados con la migración y el asilo desde una perspectiva lingüística y de traducción. Compilado por un grupo de destacados expertos en el campo, este libro ofrece una profunda inmersión en las cuestiones terminológicas y de traducción que rodean a la migración y al refugio en el contexto actual.

La obra se estructura en nueve capítulos, cada uno de los cuales aborda aspectos cruciales de la migración y el asilo desde una perspectiva lingüística y de traducción. A través de esta revisión exhaustiva, los autores y colaboradores nos guían a través de un viaje que abarca desde el análisis de la terminología utilizada en el ámbito de la migración hasta la consideración de los desafíos éticos y humanitarios que enfrentan las personas refugiadas y migrantes.

En el primer capítulo (“Géneros textuales para la traducción al servicio de las personas migrantes en España y Alemania”, pp. 5-60) se adentra en el tema de la migración y su presencia a lo largo de la historia de la humanidad. Balbuena Torezano comienza destacando cómo los desplazamientos humanos han sido una constante en prácticamente todas las sociedades del mundo. En el año 2020, se registra que había 281 millones de migrantes internacionales, lo que representaba un 3,6% de la población mundial. Se abordan las causas de la migración en el período comprendido entre 2020 y 2022, incluyendo conflictos en países como Siria, Yemen y la República Centroafricana, así como situaciones de inestabilidad económica y política que afectaron a millones de venezolanos y afganos. Además, se resalta la importancia de los desplazamientos relacionados con desastres climáticos en diversas partes del mundo. El capítulo pone énfasis en España y Alemania como países receptores de migrantes y proporciona estadísticas sobre las autorizaciones de residencia en España en 2020, prestando atención a los países de origen de los migrantes. También se mencionan las solicitudes de asilo en Alemania en 2022, señalando los países de los que provienen la mayoría de las solicitudes. En un contexto más amplio, el capítulo aborda la regulación de las solicitudes de asilo en la Unión Europea, centrándose en el Reglamento (UE) 604/2013, conocido

como Reglamento de Dublín III, que establece qué Estado miembro de la UE debe hacerse cargo de una solicitud de asilo. Se explica cómo funciona el procedimiento de asilo y cómo otros países pueden requerir a un tercero para que instruya y resuelva las solicitudes de asilo. Por último, se menciona el nuevo Pacto sobre Migración y Asilo presentado por la Comisión Europea en 2020, que busca establecer una política integral y sostenible de migración y asilo en la UE.

El segundo capítulo ("Graphic Medicine as a tool for health prevention in migrant contexts", pp. 61-66), explora el papel fundamental de la medicina gráfica en la comunicación de la atención médica, especialmente en comunidades multiculturales y desatendidas en los Estados Unidos. Cobos López destaca el aumento global de enfermedades no transmisibles, resaltando su inclusión en los Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas. Se enfatiza la importancia de empoderar a los pacientes y humanizar la atención médica como estrategias clave para prevenir y detectar enfermedades en etapas tempranas. Se discute la relevancia de la comunicación médico-paciente y se mencionan investigaciones previas sobre el tema, abordando la terminología médica y el uso de cómics y folletos de salud como herramientas para facilitar dicha comunicación. Se destaca la importancia de integrar técnicas de comunicación en la formación médica y en la atención al paciente. El concepto de "Medicina Gráfica" se introduce como el uso de novelas gráficas, cómics, infografías y otras formas de ilustración para transmitir información científica y mejorar la comunicación médico-paciente. Se presenta la noción de "traducción comunitaria" y su función en adaptar información para comunidades desatendidas, y se menciona brevemente el proyecto "OncoTRAD" como un ejemplo de traducción comunitaria en el ámbito de la atención médica. El capítulo analiza el contexto multicultural de los Estados Unidos, haciendo especial hincapié en la importancia del idioma y la cultura española. Se destaca la necesidad de desarrollar competencia cultural al tratar con comunidades diversas y se discuten los desafíos de comunicación que surgen entre diferentes "sociedades" dentro de la comunidad. Cobos López también presenta los objetivos generales del proyecto, que incluyen la revisión de la literatura sobre migración, el análisis de la comunicación médico-paciente, la investigación sobre el uso de la Medicina Gráfica en contextos médicos y el examen de la terminología y las relaciones del traductor. La metodología utilizada abarca búsquedas bibliográficas, consultas a expertos, análisis de casos de inmigración y traducción, y la recopilación de documentos con fines de aplicación práctica en estudios de traducción e interpretación.

En el tercer capítulo (“Información en lengua árabe para la población migrante: España vs. Alemania, Austria y Suiza”, pp. 67-86), El Herch Moumni diserta sobre la disponibilidad de información en lengua árabe para la población migrante en España, mientras que Balbuena Torezano la compara con la situación en Alemania, Austria y Suiza. El capítulo comienza mencionando la causa fundamental de los desplazamientos forzados, como los conflictos bélicos y la violación del derecho internacional humanitario, y cita ejemplos recientes como la invasión de Ucrania por parte de Rusia y la crisis en el Sahel, Afganistán y Siria. Continúa enfocándose en los flujos migratorios hacia el Mediterráneo, con datos proporcionados por ACNUR, destacando los principales países de origen de las personas desplazadas, como el Magreb y los países árabes. En cuanto a España, se mencionan las relaciones políticas con el Magreb y la política de la Unión Europea en relación con la inmigración desde esta región. Se destaca la relevancia de la emigración procedente del Magreb hacia España, especialmente de Marruecos. El capítulo continúa describiendo las fases de la emigración magrebí hacia Europa, con un aumento significativo en las últimas décadas. Se enfoca en la importancia del idioma en la integración de los migrantes y cómo la falta de conocimiento del idioma del país de acogida puede dificultar su proceso de adaptación, especialmente para las mujeres. Aborda la disponibilidad de información en lengua árabe en España, Alemania, Austria y Suiza. Se menciona que en España, la información del gobierno está principalmente en español, y no se ofrece en otros idiomas. En Alemania, en cambio, el *Bundesamt für Migration und Flüchtlinge* proporciona información en árabe, además de otros idiomas. También se detallan documentos disponibles en árabe, como formularios y folletos relacionados con el procedimiento de asilo y otros trámites. En Austria, se menciona que el Gobierno ofrece información en alemán e inglés, pero no se menciona la disponibilidad en árabe. En Suiza, se destaca que el Gobierno ofrece información en varios idiomas, incluyendo el árabe, a través del Secretaría de Estado para la Migración y la Cruz Roja de Suiza. Además, se mencionan otros recursos como un diccionario hospitalario multilingüe y un canal de televisión en línea, *Diaspora TV Switzerland*, que ofrece información en varios idiomas. El capítulo concluye resaltando la importancia de proporcionar información en el idioma de origen de los migrantes como un elemento crucial para su integración en la sociedad de acogida.

El cuarto capítulo (“La labor de traducción e interpretación en el proceso de solicitud de protección internacional, asilo y refugio (español-árabe)”, pp. 87-109), se centra en la legislación y los procedimientos relacionados con la protección internacional, el asilo y el refugio en el contexto europeo y español. El Herch Moumni comienza destacando la

creciente necesidad de traductores e intérpretes en Europa debido al aumento de personas refugiadas y solicitantes de asilo, resaltando su importancia en la comunicación entre estos solicitantes y los proveedores de servicios públicos. Luego, se define la legislación clave en materia de asilo y refugio, incluyendo conceptos como protección internacional, derecho de asilo, refugio y protección subsidiaria. Se mencionan la Convención de Ginebra de 1951 y su Protocolo como textos fundamentales en la protección de refugiados, así como el principio de *non-refoulement*, que prohíbe la devolución de refugiados a lugares donde sus vidas o libertades estén en peligro. El capítulo continúa describiendo la evolución de la legislación europea sobre asilo y refugio, desde el Convenio de Dublín hasta la creación del Sistema Europeo Común de Asilo (SECA) y la Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO). También se menciona el Nuevo Pacto sobre Migración y Asilo presentado por la Comisión Europea en 2020. En el contexto jurídico español, se detalla la legislación relacionada con la protección internacional, con un enfoque en la Ley 12/2009, que regula el derecho de asilo. Se explican los procedimientos para presentar una solicitud de protección internacional en España y los derechos de los solicitantes una vez presentada la solicitud.

El quinto capítulo (“La traducción de documentos (ES-ZH) para personas españolas desplazadas a China de forma temporal”, pp. 111-123), He comienza destacando la creciente migración de españoles a China debido al crecimiento económico del país asiático. Se menciona un aumento en el número de españoles residentes en China, con un aumento del 41% desde 2012. Se destaca la importancia de preparar los documentos necesarios para viajes temporales (intercambio, estudio, negocios, visitas familiares) y residencia a largo plazo (trabajo, reunificación familiar). He enumera los requisitos para solicitar visados en la Embajada de China en España según diferentes situaciones, como visados de trabajo, estudios, reunión familiar, entre otros. Se menciona la necesidad de obtener un permiso de residencia local en China dentro de los 30 días posteriores a la llegada. Se destaca la importancia de legalizar los documentos expedidos por las autoridades españolas a través del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Embajada de China en España. Se clasifican varios tipos de documentos para traducción, que incluyen actas notariales, certificados del registro civil, documentos académicos, documentos de identidad y otros documentos como cartas de invitación, certificados de antecedentes penales y sentencias de divorcio. Se mencionan las características lingüísticas y estructurales de estos documentos, como el uso del subjuntivo, la voz pasiva y las frases hechas. El capítulo aborda desafíos específicos de traducción para ciertos documentos. Por ejemplo, en la traducción del certificado de antecedentes penales, se discute la dificultad

de traducir frases hechas y estructuras complejas. Se mencionan problemas relacionados con la traducción de títulos universitarios y la falta de equivalencia entre los sistemas educativos de España y China. También se aborda la traducción de documentos notariales, como la expresión "dar fe" en español y su equivalente en chino.

El sexto capítulo ("Dificultades comunicativas de emigrantes temporales en Andalucía: una demanda y un reto para la traducción dialectal", pp. 125-139), Martínez Fraile se centra en las dificultades comunicativas que enfrentan los emigrantes temporales en Andalucía, específicamente los estudiantes extranjeros, debido a la variedad lingüística del andaluz. La autora se propone demostrar la demanda de traducción de unidades léxicas simples y expresiones fijas del andaluz que no se encuentran en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua. El estudio se basa en un grupo de estudiantes alemanes que realizan estancias temporales en la Universidad de Sevilla, y se explora cómo la traducción dialectal puede ayudar a superar estas barreras comunicativas. El capítulo comienza con una introducción que destaca la importancia de los procesos migratorios internacionales en la sociedad actual y se plantea el objetivo de detectar las dificultades comunicativas causadas por el andaluz en los emigrantes temporales, en particular, los estudiantes extranjeros. Martínez Fraile analiza el perfil de los estudiantes extranjeros, centrándose en su estancia temporal en Andalucía, los factores que la condicionan y la necesidad de integración lingüística y cultural. Se menciona que esta migración temporal puede durar entre doce y quince meses, lo que diferencia esta categoría de migrantes de otros traslados o viajes de estudios. Además, se aborda la cuestión de la integración y se consideran factores emocionales, sociales y lingüísticos. La autora propone abordar estas dificultades comunicativas desde una perspectiva de traducción dialectal, sin recurrir a la estandarización de las variedades lingüísticas. Se argumenta en contra de la idea de crear un dialecto artificial o sustituir completamente el dialecto original por uno en la lengua meta. En cambio, se aboga por reconocer y utilizar la riqueza lingüística y cultural de las variedades dialectales, manteniendo la equivalencia cultural cuando sea posible y utilizando estrategias como paráfrasis o préstamo cuando sea necesario. Este estudio se centra en la dificultad de traducir expresiones y palabras propias del dialecto andaluz al alemán en el contexto de estudiantes Erasmus alemanes que estudian en Andalucía. Estas expresiones, conocidas como "léxico andaluz", son específicas de la variante lingüística de Andalucía y no se encuentran en diccionarios contrastivos alemán-español. A pesar de la existencia de expresiones andaluzas en la enseñanza de español como lengua extranjera, los estudiantes Erasmus encuentran dificultades al tratar de entender y traducir

estas expresiones, lo que lleva a la necesidad de abordar la traducción cultural. El estudio utiliza un cuestionario para recopilar datos cualitativos de estudiantes Erasmus alemanes que han aprendido español previamente en su país de origen y que experimentan problemas al comunicarse en la variante andaluza. Se selecciona una serie televisiva andaluza llamada "Allí Abajo" como fuente de expresiones andaluzas para su traducción al alemán. Se identifican más de sesenta unidades léxicas que no están en el Diccionario de la Real Academia, y se presentan ejemplos de traducciones propuestas por los estudiantes alemanes.

El séptimo capítulo ("La traducción de arabismos en el conflicto en Afganistán: hacia una clarificación terminológica de la realidad migratoria (español-inglés)", pp. 141-150) comienza mencionando una cumbre histórica de la OTAN que tuvo lugar en Madrid en junio de 2022. Durante esta cumbre, se discutieron desafíos globales, incluyendo la Agenda 2030, la invasión de Rusia en Ucrania y la retirada de las tropas internacionales de Afganistán. Se enfatiza la importancia crítica de los traductores e intérpretes en situaciones de conflicto y su papel vital en la comunicación y la seguridad. Montes Sánchez resalta la importancia de los traductores e intérpretes en zonas de conflicto y se menciona cómo su labor abarca desde la inteligencia hasta el campo de batalla. Además, se introduce la figura del "fixer" o intérprete local en conflictos, a menudo sin formación profesional, que desempeña un papel esencial. El texto aborda las dificultades asociadas con la traducción de arabismos, especialmente aquellos relacionados con el islam y el terrorismo. Se discute la complejidad de traducir términos árabes debido a su polisemia y las diferentes interpretaciones de palabras como "yihad". También se presenta una metodología de clasificación de arabismos en español según su relación con el significante y el significado. Se analizan ejemplos específicos de arabismos, como "sharia" y "yihad", resaltando las adaptaciones fonéticas y gráficas en español. Además, se discuten préstamos híbridos como "yihadismo" y "yihadista" que combinan elementos árabes y españoles.

El octavo capítulo ("Traducción especializada y competencia instrumental: recursos documentales y fuentes digitales (EN, FR > ES) en materia de migración", pp. 151-163) comienza con una introducción que destaca la importancia de la documentación previa en la traducción de textos especializados, especialmente en el campo de las migraciones. Se señala que la competencia instrumental, que incluye la búsqueda de recursos documentales, es esencial para la traducción especializada. Rodríguez-Faneca se centra en cómo los traductores deben utilizar recursos documentales y fuentes digitales para llevar a cabo traducciones precisas en el ámbito de las migraciones. Se discuten los desafíos y ventajas de la

documentación en formato electrónico a través de Internet, como el acceso a una amplia gama de fuentes y la posibilidad de parametrizar búsquedas. Sin embargo, también se mencionan los posibles inconvenientes, como la necesidad de evaluar la fiabilidad de la información encontrada en línea. El texto aborda la importancia de comprender la terminología y las convenciones específicas de un campo, como las migraciones, para realizar traducciones efectivas. Además, se destaca la diversidad de géneros textuales y tipologías presentes en el campo de la traducción especializada y cómo los traductores deben adaptarse a ellos. En cuanto a los objetivos y la metodología, el capítulo tiene como objetivo presentar una serie de recursos multilingües (EN, FR > ES) relacionados con las migraciones y los derechos humanos. Estos recursos se seleccionan en función de criterios como la autoridad, la actualización y la especialización. Se clasifican en categorías como monografías e informes, tesis doctorales, recursos y manuales de redacción, diccionarios y bases de datos terminológicas, fuentes institucionales y portales especializados. Rodríguez-Faneca también proporciona una leyenda que indica en qué idiomas están disponibles los recursos, y sigue las normas de la séptima edición de las normas APA para la presentación de la información. Se enfatiza la importancia de la selección cuidadosa de recursos documentales para facilitar la comprensión y traducción de textos especializados en el tema de migraciones. Los recursos se han clasificado en categorías que incluyen monografías, informes, tesis doctorales, diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas, corpus, fuentes institucionales y portales especializados. La selección se basó en la especialización, actualización y autoridad de los recursos, además de su disponibilidad en línea y sin costo. La recopilación de recursos preseleccionados tiene como objetivo ayudar a los traductores, investigadores y profesionales a superar los desafíos de traducción en el campo de las migraciones. También se destaca la importancia de los recursos generados por fuentes institucionales y portales especializados, ya que proporcionan contexto valioso.

El noveno y último capítulo ("Una aproximación a la interpretación procurada en el ámbito de los movimientos migratorios y la cooperación internacional, pp. 165-180) se centra en la interpretación en el ámbito de los movimientos migratorios y la cooperación internacional. Comienza citando a Baigorri Jalón y su afirmación sobre cómo las guerras requieren comunicación multilingüe y la mediación lingüístico-cultural en las negociaciones de paz y reequilibrios posteriores. Ruiz Mezcua explora los motivos principales detrás de los flujos migratorios, como las guerras, la violencia, la persecución, la pobreza, el hambre y otras crisis. Se destaca la importancia de la interpretación como un medio para dar voz a las personas

que no pueden expresarse en la lengua o cultura de un país concreto en el contexto de la migración y la cooperación internacional.

[Estela Marianne Susín Márquez]

Gärtig-Bressan, Anne-Kathrin / Magris, Marella / Riccardi, Alessandra / Rocco, Goranka (Hrsg. / a cura di) (2023): An der Schnittstelle von deutscher Sprache, Literatur und Translation / Intersezioni tra lingua tedesca, letteratura e traduzione. Festschrift für Lorenza Rega zum 70. Geburtstag / Saggi in omaggio a Lorenza Rega per il suo 70^{mo} compleanno. Berlin etc.: Peter Lang, 446 Seiten, ISBN 9783631878842.

Der vorliegende Band ist ein *hommage* an Lorenza Rega anlässlich ihres 70. Geburtstags und umfasst Beiträge, die allesamt drei philologischen Kerndisziplinen, nämlich der Linguistik, Literatur- und Translationswissenschaft, zugeschrieben werden können bzw. Ansätze dieser Disziplinen auf fruchtbare Art und Weise miteinander verknüpfen. Der Band wird mit einer vierseitigen (!) Tabula gratulatoria eröffnet, auf welche die Würdigung wissenschaftlicher und persönlicher Verdienste Lorenza Regas seitens der Herausgeberinnen und ein synthetischer Ausblick auf den *piano dell'opera* (16-23) folgen. Der Band wurde in sechs Makrokategorien gegliedert, welche die wissenschaftlichen Interessen der Jubilarin widerspiegeln („Reflexionen der Übersetzungswissenschaft“, „Literatur und Übersetzen zwischen den Kulturen“, „Kontrastive Linguistik“, „Lexikographie und Lexikologie“, „Text und Diskurs“) und auch Aufsätze „[v]on langjährigen Wegbegleiterinnen und Wegbegleitern“, die nicht direkt in die germanistische Forschungsgemeinschaft eingebunden sind, aber „che hanno condiviso con Lorenza un lungo tratto del suo percorso“ (16), beinhalten. Insgesamt umfasst die vorliegende Festschrift 29 Beiträge, von welchen aus Platzgründen und aufgrund unzureichender fachlicher Expertise in gewissen Themengebieten seitens des Rezensenten nicht alle näher kommentiert werden können. Dies betrifft u.a. die primär literatur- und kulturwissenschaftlich ausgerichteten Beiträge von **Barbara Ivancić** „I luoghi di traduzione raccontati attraverso le biografie dei traduttori: Il caso di Rijeka/Fiume“ (125-138), **Lorella Bosco** „Tradurre la terzina: questioni metrico-estetiche in August Wilhelm Schlegel“ (153-166), **Britta & Christiane Nord** „Giaime Pintor und Rainer Maria Rilke – eine italienisch-deutsche Begegnung“ (183-196), **Emilia Fiandra** „Polysemie und Konnotation in Fontanes Romantiteln“ (197-208) und **Maria Carolina Foi** „Il teatro politico di Schiller: testo e contesti in Maria Stuart“ (209-214). Die Mehrheit der Beiträge wurden in deutscher Sprache verfasst, es finden sich